

Porównanie tłumaczeń Izajasza 47:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Oto stali się jak słoma, ogień ich pochłania, nie uratują swoich dusz z ręki płomienia! To nie żar dla ich ogrzania,* ognisko, przed którym się siedzi. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Oto stali się oni jak słoma! Ogień ich pochłania. Nie uratują życia z mocy płomieni! To nie żar, który ogrzewa, nie ognisko, przy którym się siedzi!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Oto są oni jak ściernisko, ogień ich spali i nie wybawia swojej duszy z mocy płomienia. Nie zostanie węgla do ogrzania się ani ognia, aby przy nim posiedzieć.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Oto są jako plewa; ogień popali ich, nie wybawia ani duszy swej z mocy płomienia; nie zostanie węgla do ogrzania się, ani ognia, coby posiedzieć przy nim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Oto się zostali jako słoma, ogień je popalił. Nie wybawia dusze swej z ręki płomienia, nie masz węgla, przy którym by się ogrzali, ani komina, aby przy nim siedzieli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Oto będą jak żdźbła słomiane, ogień ich spali. Nie uratują własnego życia z mocy płomieni. Nie będą to węgle do ogrzewania, to nie ognisko, by przy nim posiedzieć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Patrzcie, są oni jak ściernie, które pochłania ogień, nie potrafią uratować swojego życia z płomieni - to nie jest żar węgla do ogrzewania ani ognisko, by dokoła niego siedzieć.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Oto będą oni jak słoma – ogień ich spali, nie wyrwą swego życia z mocy płomieni. Nie będzie to żar węgla, aby się ogrzać, ani ognisko, aby przy nim posiedzieć.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz oni stali się jak plewy i pali ich ogień! Nie potrafią uratować swojego życia z mocy płomieni. Nie jest to żar, który by rozgrzewał, ani światło, przy którym można usiąść.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oto staną się oni jak słoma: ogień ich spali! Nie zdołają ocalić swego życia przed potęgą płomieni. A nie będzie to żar węgla po to, by się ogrzać, ani ognisko, aby przy nim usiąść.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ось всі як ріштя спалені будуть на огні і не спасуть своїї душі від полум'я. Бо ти маєш вугілля огня, щоб на них сісти.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Oto byli jak ściern – podpalił ich ogień; nie ocalili swojego życia z mocy płomienia; bez węgla do rozpalenia, ni ogniska, aby przy nim posiedzieć.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oto stali się jak ściern. Spali ich ogień. Nie wyzwolą swej duszy z mocy płomienia. Nie będzie żaru węgla, żeby można było się ogrzać, blasku ognia, przy którym można by usiąść.

¹⁾ Lub: dla (upieczenia) chleba.